



经典童书 权威译本

Cuore

爱的教育

【意】埃迪蒙托·德·阿米琪斯 著

王干卿 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社



经典童书 权威译本

爱的教育

[意] 埃迪蒙托·德·阿米琪斯 著

王干卿 译

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

图书在版编目(CIP)数据

爱的教育 / (意) 埃迪蒙托·德·阿米琪斯著; 王干卿译. —桂林: 广西师范大学出版社, 2017. 4

(经典童书 权威译本)

ISBN 978 - 7 - 5495 - 9148 - 0

I. ①爱… II. ①埃… ②王… III. ①儿童小说—日记体小说—意大利—近代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 281067 号

出 品 人: 刘广汉

责任编辑: 周 伟

装帧设计: 王鸣豪

封面插图: 孙红珍

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码: 541001)
(网址: <http://www.bbtpress.com>)

出版人: 张艺兵

全国新华书店经销

销售热线: 021 - 31260822 - 882/883

山东鸿君杰文化发展有限公司印刷

(山东省淄博市桓台县寿济路 13188 号 邮政编码: 256401)

开本: 890mm × 1 240mm 1/32

印张: 9.375 字数: 270 千字

2017 年 4 月第 1 版 2017 年 4 月第 1 次印刷

定价: 35.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷单位联系调换。



我就是这样浪漫

梅子涵

做一个改动

我要来做一个很重要的改动。

它很重要。

这就是我们以后再提起“文学名著”“文学经典”，一定要把儿童文学的名著和经典放入！要不然会显得无知和滑稽。我们对孩子们说，要阅读文学名著和经典，那是应当包括安徒生，也应当包括《爱丽丝漫游奇境》的……它们都要被写在孩子们阅读的大书单上。我们也可以列一份文学名著的书单，再列一份儿童文学名著的书单，但那就等于是告诉孩子们，儿童文学名著不是文学名著，文学名著是《悲惨世界》，不是《爱丽丝漫游奇境》。如果一份文学名著的书单是给成年人的，那么没有安徒生和爱丽丝，没有《柳林风声》，而且也没有《小王子》，我们不会非要挑剔，我们会说：“理解。”可是一份给孩子们的文学名著的书单上，没有它们，我们难道也会说“理解”吗？那么不等于就是说，我们理解无知，理解滑稽，原谅无知的滑稽吗？

我们不可以理解！

因为我们继续理解，那么意味着孩子们可能继续缺少最适合他



们的文学阅读。

至少是在雨果的《悲惨世界》前后，孩子们已经有了安徒生，有了他们自己的文学和童话，他们的阅读不太悲惨了。安徒生们的到来，是儿童阅读生活里的一个大浪漫景象！儿童文学的渐次到来，渐次成熟，是人类文学中的一个最彻底的浪漫主义运动。比雨果们浪漫得多了多了，多了多了！

现在可以继续讨论，如果在一份开给成年人阅读的书单上，没有安徒生，没有《小王子》之类，是不是特别情有可原呢？那就要看你是什麼标准，你的阅读口味里有多少诗意和浪漫，你的生命心态里还有没有天真和稚气。

我们一直都听说，安徒生活着的时候，他的国家的国王喜欢他的童话；他小时候崇拜、长大后继续崇拜的海涅们喜欢他的童话；还有当时的作曲家、当时的普通劳动者和住着城堡的王公们喜欢他的童话；我们还听说当时的女王喜欢《爱丽丝漫游奇境》，当时的美国总统喜欢《柳林风声》……这都是著名的童话阅读的故事、文学的故事，我们都是从传记的书中读到的，我们宁可都很相信，所以我们也就要说，如果把这些书、这些童话也放进成年人阅读的书单，那么难道是羞辱了他们的水准吗？还是丰富了他们的趣味？

这些童话童书中的文学名著、文学经典，是值得放进成年人的阅读书单的。现代和后现代，已经不是继续地只让童年阅读成年，也是成年热情洋溢地阅读着童年了。多少成年的人在图画书的阅读中，盛开天真心情！

高处经典

我想说另一个认识。

我也觉得很重。要。

是不是只要尊重儿童现在的阅读口味和兴趣，就是真的尊重儿童、敬重童年？就是天天在说的“儿童本位”？

小的时候，很多的孩子，甚至都不好好吃饭。他们喜欢吃零食，喜欢雪糕、冰激凌。在正经的一日三餐前懒懒散散、漫不经



心。很多的孩子，在玩耍和念书之间，也是更乐于玩耍，而不是更乐于上课、做作业和考试。我们是不是应当很尊重他们这样的本位，就让他们整天地在永无岛上玩耍，永远保持长不大的心智？教育去除？学校关门？

我们不是还是要教育、引导他们好好吃饭，好好念书并且好好考试吗？只不过，我们的教育和引导应当合乎他们的理解，合乎他们的年龄、心理，不要把他们教育得厌烦起来，哇啦哇啦哭了。

儿童文学的名著和经典，很可能不是一个孩子立即就爱不释手的书，但它们是属于高的枝头上的。它们甚至是象征中的空中的东西，空中的光芒和闪耀。它们的优美趣味和精神力，完全不是在平俗、滥造的书里可以找到的。把这样的书放在孩子面前，是为阅读的成长、成长的生命竖起一把梯子，修一个往上的坡。而阅读那些平俗和滥造，只是在垃圾桶边跳来跳去的舞蹈。

人往高处去，孩子渴望“长大”，这才是本质上的“儿童本位”。尊重这个本质和本位，是真正地敬重童年、敬重生命，是捍卫他们的人格，也是为他们的以后建设尊严。

这样地往上走去，可以是一个孩子的完全独自的阅读，也可以是老师的组织，集体进行。集体进行和讨论，这会是一个有趣的文学教育的过程。文学是可以教育的。我们也可以说成是教授。文学可以教授，文学的口味可以教授。

儿童的阅读和生命，应当去往高处，应当有站立在高处经典里的记忆。追求这高处，我们甚至可以刻意一点。

文学、童话是真的

我再说一个建议。

它可能是新鲜的。

阅读文学、童话，不要说里面的故事是假的。

虚构、想象，不等于假。

我们如果习惯了说，它们是假的，会在逻辑上摇撼了文学、童话、名著、经典的意义，会在逻辑深处语无伦次。



文学、童话，在逻辑上都是写的另一种生活。尤其是文学里的童话，是鼓励着人不要只在真实的生活中来回徘徊，看尽琐碎，那实在是很容易日渐狭小，日渐短浅，日渐猥琐的。

它风趣地进行想象、讲述。它把生命分布给任何东西，也把语言、语气、丰富的性格都给它们，让它们成为他们。

它们的故事也是常景之外的。狼把戴法兰绒红帽子的小姑娘吃进肚子，可是她并没有死。小姑娘掉进很深很深的洞，也没有骨折，一下子变大，一下子变小，更多的好玩事情还在后面。黄鼠狼们不暗算鸡，暗算起风流、疯狂的癞蛤蟆，可是哪怕只要有三个真正的朋友，一只风流、疯狂的癞蛤蟆也能反败为胜，收回家园，还收回智慧和人品。

童话里都是有智慧和人品的。

童话只不过是在以自己的想象力对你说智慧和人品。

文学也大体是这样的道理。

所以我们不要说是假的。

我们不说假的，那意味了我们知道童话的艺术、文学的方式。知道了就是修养。修养的意思里包括我们懂得为自己的说法安排一个适当的概念和词语。有的地方我们应当有草根的朴实，有的地方我们倒是应当华贵些的。

更何况，经典的童话、文学，对于人类的心情、日子，甚至政治和哲学，都有着真正可靠的照耀。

我们应当学会用内行的口气说：“文学、童话是真的。”

所以我们就格外喜爱把它们当成自己的生活内容。

一个孩子，一个成年人，都应当经常阅读它们。



译者的话

为了推广普及正版书，满足不同层次读者的需求，从意大利文原版翻译、广西师范大学出版社出版发行的世界儿童文学名著，埃迪蒙托·德·阿米琪斯（又译埃德蒙多·德·亚米契斯——编者注）的代表作《爱的教育》跟读者见面了。

我的一贯做法是每部书出版后，并不将其“束之高阁”，而是时常保持“亲密接触”，会常常拿原著进行比较对照，有时还请高手阅读、校对，以便挑出一些毛病来。这样，那些原先译得不够准确、不够满意之处都能在每次再版时及时改正过来，使得每部译作日臻完善，做到不愧对原作者和读者。当然，《爱的教育》也不例外。这次出版前，我还委托在意大利工作的王路先生在百忙之中从头至尾将拙译与原著校对一遍，收获了许多宝贵意见，在这里，特向王路先生表示谢意。

《爱的教育》是一部日记体儿童小说，从一个叫恩利科的四年级小学生视角，写他在一学年里的故事。作者通过一件件平凡、细微的事情，娓娓地记叙师生之情，父子之爱，同学、朋友之谊，展示人性的善良与纯洁，讴歌爱祖国、爱社会的精神。读者读完每则日记，激荡于胸怀的感情波澜久久难以平息。不妨说作者用“爱”的钥匙，打开了人们的心扉，或许正是这个缘故，这部作品的名字



在意大利文中就叫“心”！

这部作品于 1886 年发表后，产生了巨大反响，轰动了当时的意大利文坛。仅在当年出版的头两个月，再版四十余次还照样告罄。1913 年，该书发行量达一百多万册，对于当时只有三千万人口的意大利来说，不能不算个奇迹。迄今在意大利就印行 100 多版，行销千万册，一直是引导孩子正直向善的绝佳心灵读本，成为意大利无数家庭教育孩子的教材。这部作品还多次被改编成动画片和故事片，搬上舞台和银幕，绘成各种动人的画册。

作者阿米琪斯也许不会想到，这部让他呕心沥血、妻离子散的作品，会给意大利和他本人带来世界性声誉。

《爱的教育》超越了时代和国界的限制，被译成数百种文字，成为世界上最受欢迎的读物之一。

在我国，包天笑先生是将《爱的教育》介绍到我国的第一人。早在 1909 年，该书由包先生从日文转译成中文。由于包先生的一个儿子叫可馨，故该书取名为《馨儿就学记》，在我国第一次出版发行。1924 年，夏丏尊先生对照日、英两种译本，又将该书译成中文，取名《爱的教育》，从此以后，这个译名就流传了下来。

从包天笑先生第一个译本算起，《爱的教育》已在我国出版发行了一个多世纪。据不完全统计，时至今日，大约有近一百个不同版本在我国相继问世。《爱的教育》在我国获得久远、广泛的传播，说明它是一部深受欢迎的经典儿童文学作品。

2001 年，该书被教育部指定为中小学语文新课标课外阅读书目之一，接着，还多次被教育部、团中央以及各地评选为中小学最佳课外读物。

早在 1986 年，也就是《爱的教育》发表整整 100 年以后，联合国教科文组织把该书正式列入《具有代表性的欧洲系列丛书》之中。而作者生前把手稿寄给了诺贝尔文学奖评审委员会，其意图是很清楚的，就是让自己的作品有个权威性的评价，以扩大其影响。令人欣慰的是，在作者的故乡意大利，《爱的教育》也在 1994 年被列入世界儿童文学的最高奖——国际安徒生奖（相当于“儿童文学的诺贝尔奖”）所在的“国际少年儿童读物联盟”（IBBY）推荐的



“青少年必读书目”之中，实现了作者生前的夙愿。特别值得庆贺的是，拙译《爱的教育》十几年前由人民文学出版社出版发行仅仅三个月后，因其“在中国传播了意大利文化”，并因译本的优美传神而荣获了意大利驻华使馆颁发的“意大利政府文化奖”，倘若作者在天之灵有知，当会含笑九泉。

《爱的教育》中的人名和地名的译法遵循两个原则：一是根据意大利字母的标准读法，音译或译成有特色的中文名字；二是按“约定俗成”的办法处理。译作中的八十多个注解是查阅了大量的外文资料写成的，因此我想再次重申，这部书的内容、注解、插图、人名和地名未经同意，不得连载、摘编和复制，违者必究。

我在意大利工作期间，有幸结识了已近花甲之年的银行家亚德瓦雅先生。当他得知我对意大利儿童文学有着浓厚兴趣时，毫不犹豫地把他童年阅读过，后又被一双儿女阅读过，珍藏了多年并有德·阿米琪斯的次子吴戈亲笔签名的《爱的教育》赠送给我。借此机会，谨向亚德瓦雅先生表示深深的谢意。现在的这个版本，就是根据签名赠送本翻译的，以飨读者。

王干卿



作者序言

这部书是特地奉献给九岁到十三岁小学生的。该书的题目可以叫作“一个小学生一学年的故事”，是由意大利某市立小学一位四年级的学生写的。我说是一位四年级的小学生写的，并不意味着是直接出于他的手笔，依此而出版成书的。他日积月累地在自己的笔记本上写呀写呀，写他在校内外的所见所闻所想。到了年底，他爸爸在他的本子上加了批注，但力图保持原故事的主题思想和孩子的语言风格。四年以后，他已升入高中。这时候，他重温自己的手稿，回忆起人和事更有了新鲜感，于是，又在手稿中加进了新的内容。亲爱的孩子们，请你们今天读一读这部书，希望你们能喜欢它，并从中获得教益。



目 录

10月

开学的第一天	001
我们的老师	003
不幸事件	004
卡拉布里亚的孩子	005
我的同窗好友	007
宽宏大量的品德	009
我的二年级女老师	011
在阁楼上	013
学 校	014
帕多瓦的爱国少年（每月故事）	016

11月

清扫烟筒的孩子	020
万灵节	022
我的朋友卡罗内	023
烧炭工和绅士	025
我弟弟的女老师	026
我的母亲	028



我的同学科列帝	030
校 长	033
士 兵	035
内利的保护人	037
班级第一名	038
伦巴第的小哨兵（每月故事）	040
穷 人	045

12月

小商人	047
虚荣心	048
头场雪	050
小泥瓦匠	052
雪 球	053
女老师	055
受伤者的家	057
佛罗伦萨的小抄写员（每月故事）	058
意 志	065
感 恩	067

1月

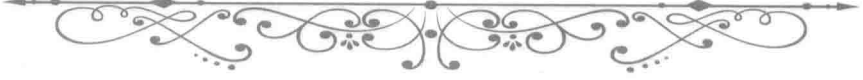
代课老师	069
------	-----



斯达尔迪的藏书室	070
铁匠的儿子	072
欢聚一堂	074
维托利奥·埃马努埃勒国王的葬礼	076
弗朗蒂被赶出校门	078
撒丁岛的少年鼓手（每月故事）	080
爱 国	087
嫉 妒	089
弗朗蒂的母亲	091
希 望	092

2月

一枚当之无愧的奖章	095
决 心	097
玩具火车	098
盛气凌人	100
工 伤	102
囚 犯	104
爸爸的看护人（每月故事）	107
工 场	116
小丑角	118



狂欢节的最后一天	121
----------	-----

盲 童	123
-----	-----

生病的老师	129
-------	-----

马路文明	131
------	-----

3月

夜 校	133
-----	-----

打 架	135
-----	-----

孩子们的家长	137
--------	-----

七十八号犯人	138
--------	-----

夭折的孩子	140
-------	-----

3月14日前一天	141
----------	-----

发 奖	143
-----	-----

吵 架	147
-----	-----

我的姐姐	150
------	-----

血溅罗马涅（每月故事）	151
-------------	-----

重病中的小泥瓦匠	159
----------	-----

加沃尔伯爵	161
-------	-----

4月

春 天	164
-----	-----

温伯尔托国王	165
幼儿园	170
体操课	173
我父亲的老师	176
大病初愈	184
爱工人朋友	186
卡罗内的母亲	187
朱塞佩·玛志尼	189
公民英勇行为（每月故事）	191

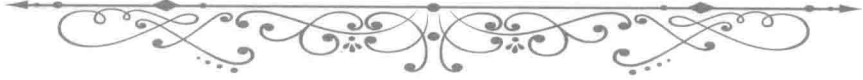
5月

患佝偻病的孩子	196
牺 牲	198
火 灾	200
寻母记——从亚平宁山脉到安 第斯山脉（每月故事）	203

夏 天	233
诗 意	234
聋哑女	236

6月

加里波第	244
------	-----



军 队	246
意大利	247
三十二度	249
我的父亲	250
到乡下远足	252
给工人们发奖	255
女教师之死	257
感 谢	259
客船失事（每月故事）	260
7月	
母亲的最后嘱咐	267
考 试	268
最后的考试	270
告 别	272
 阅读指导	 276
关于亲子共读的十条建议	281